

## 제20회 국제 언어학 올림피아드

불가리아 반스코, 2023년 7월 23 ~ 29일

개인전 문제

## 답안 작성 시 주의 사항

답안지에 문제를 옮겨적지 않아도 됩니다. 각 문제마다 별도의 답안지를 이용하여 답안을 작성하십시오. 답안지 각 장마다 문제 번호, 응시자의 좌석 번호, 응시자의 성명을 기입하십시오. 그러지 않을 경우 응시자의 답안지가 분실되거나 채점되지 않을 수 있습니다.

별도의 지시가 없으면 주어진 정보를 통해 발견한 패턴이나 규칙을 기술해야 합니다. 그러지 않을 경우 응시자의 답안은 만점을 받을 수 없습니다.

문제 1 (20점). 다음은 서로 다른 두 종류의 과사카판 싱카어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

	제 1 형태	제 2 형태	번역
1.	<b>piriy'</b> 그것이 (무언가를) 보았다	<b>imbir'i</b> 내가 (무언가를) 본다	보다
2.	<b>im'ay</b> 그것이 (무언가를) 말했다	<b>inim'a</b> 내가 (무언가를) 말한다	말하다, 전달하다
3.	<b>aplay'</b> 등등	<b>inapal'a</b> 등등	열다
4.	<b>k'aniy'</b>	<b>ıgk'an'i</b>	가두다
5.	<b>ıikniy'</b>	<b>inıikin'i</b>	복종하다, 믿다
6.	<b>tundiy'</b>	<b>indunat'i</b>	(노래 따위를) 연주하다
7.	<b>şakşay'</b>	<b>ınşakats'a</b>	도둑질하다
8.	<b>kişiy'</b>	<b>ıngits'i</b>	굽다
9.	<b>hik'ay</b>	<b>ınhik'a</b>	바느질하다
10.	<b>hiniy'</b>	<b>ınhin'i</b>	배우다, 알다
11.	<b>yulmuy'</b>	<b>ınyulm'u</b>	사탕을 빨다
12.	<b>ıplay'</b>	<b>ınıpal'a</b>	세척하다
13.	<b>p'ahniy'</b>	<b>ımp'ahan'i</b>	파다
14.	<b>ter'oy</b>	<b>ınder'o</b>	죽이다
15.	<b>netkay'</b>	?	밀다
16.	<b>kiriy'</b>	?	당기다
17.	<b>p'uhruy'</b>	?	구멍 따위를 만들다
18.	<b>her'oy</b>	?	매끄럽게 하다

(a) 15-18번 열에 존재하는 빈칸을 채워라.

다음은 추가적인 과사카판 싱카어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

19.	<b>imbiiri?</b>	내가 보여졌다
20.	<b>hik'aj</b>	내가 (무언가를) 바느질했다
21.	<b>iŋk'ata?</b>	내가 눕는다
22.	<b>kirin'</b>	내가 (무언가를) 당겼다
23.	<b>insiiru?</b>	내가 서둘렀다
24.	<b>inişapa?</b>	내가 떠난다
25.	<b>inima?</b>	내가 전달받는다 // 그것이 나에게 말해진다
26.	<b>şawşan'</b>	내가 (무언가를) 심었다
27.	<b>şur'uŋ</b>	내가 (무언가를) 골랐다
28.	<b>indeero?</b>	내가 죽임당했다; 내가 죽었다
29.	<b>imbiri?</b>	내가 보여진다
30.	<b>heero?</b>	그것이 매끄럽게 되었다
31.	<b>p'ihna?</b>	그것이 뛰어올랐다
32.	<b>şawşa?</b>	그것이 심어졌다
33.	<b>ak'okama?</b>	그것이 무릎꿇는다
34.	<b>atero?</b>	그것이 죽임당한다; 그것이 죽는다
35.	<b>k'aata?</b>	그것이 누웠다
36.	<b>asiru?</b>	그것이 서두른다
37.	<b>işpa?</b>	그것이 떠났다
38.	<b>aşakaşa?</b>	그것이 도둑질당한다
39.	<b>her'oŋ</b>	?
40.	<b>inişpa?</b>	?
41.	<b>apla?</b>	?
42.	?	그것이 (무언가를) 골랐다
43.	?	내가 (무언가를) 보았다
44.	?	내가 (무언가를) 심는다
45.	?	그것이 가두어졌다
46.	?	내가 뛰어오른다
47.	?	그것이 바느질당한다
48.	?	내가 세척당했다

(b) 39–48번 열에 존재하는 빈칸을 채워라.

△ **ŋ** = 한국어 ‘강’의 ‘ㅇ’. **ş** ≈ ‘시’의 ‘ㅅ’. **ts** ≈ ‘총’의 ‘ㄷ’. **ʔ, h, ɬ, w, y**는 자음이다; 부호 ‘가 첨가된 자음과 **ʔ**는 기도에서 공기의 흐름을 짧게 막아서 발음한다. **i**는 모음이다. 같은 글자를 두 번 쓴 것은 길게 발음됨을 나타낸다.

과사카판 싱카어는 싱카어족에 속한다. 과테말라의 과사카판 마을에서 사용되었다. 현재는 유창한 모어 화자가 남아있지 않다. 최근 50년 동안 기존의 모든 화자들이 에스파냐어만 사용하게 되었다.

—새뮤얼 아메드

문제 2 (20 점). 다음은 아푸리나어 문장과 그것에 가까운 한국어 대응이다:

- |                                      |   |                         |
|--------------------------------------|---|-------------------------|
| 1. nuta sykaru nykanawate uwamukary  | } | 내가 그녀에게 나의 카누를 주었다.     |
| 2. nykanawate nysykaru uwamukary     |   |                         |
| 3. pita ātary ĩpurãã                 | — | 네가 물을 마셨다.              |
| 4. kyky mynaru nyherēka sytumukary   | — | 남자가 여자에게 나의 피를 갖다주었다.   |
| 5. herēkatxi uātary sytu             | — | 여자가 피를 마셨다.             |
| 6. nhiximakyte pixinhikary           | — | 네가 나의 물고기를 떠올렸다.        |
| 7. pitxiparyte umynary kykymukary    | — | 그녀가 남자에게 너의 바나나를 갖다주었다. |
| 8. hātakuru xinhikary naikute        | — | 여자아이가 나의 집을 떠올렸다.       |
| 9. sytu apy syyskanu nutamukary kyky | — | 남자가 나에게 여자의 뼈를 주었다.     |
| 10. nhĩpurããte nātary                | — | 내가 나의 물을 마셨다.           |
| 11. kywĩtxi apukary                  | — | 그가 머리를 찾았다.             |
| 12. ywa mynanu kyky uky nutamukary   | — | 그가 나에게 남자의 눈알을 갖다주었다.   |
| 13. ximaky nhikary apĩtxi            | — | 물고기가 뼈를 먹었다.            |
| 14. hātakuru txiparyte napukary      | — | 내가 여자아이의 바나나를 찾았다.      |
| 15. ximaky kywy inhikary             | — | 그가 물고기의 머리를 먹었다.        |
| 16. hātakuru uapukaru                | — | 그녀가 여자아이를 찾았다.          |

(a) 한국어로 번역하여라:

17. uwa xinhikaru sytu
18. txipary nhinhikary
19. kyky aikute ppsykary ywamukary

(b) 다음 문장은 문법적으로 올바르지 않다. 그 이유를 설명하고, 올바르게 고친 문장과 그 한국어 번역을 제시하여라:

20. uwa umynary kanawa ximakymukary

(c) 각각 두 가지 방식으로 아푸리나어로 번역하여라:

21. 네가 집을 찾았다.
22. 내가 여자아이에게 너의 카누를 갖다주었다.
23. 그가 나에게 너의 물을 갖다주었다.
24. 남자가 여자아이의 피를 마셨다.
25. 내가 눈알을 떠올렸다.
26. 네가 나의 바나나를 먹었다.

△ 아푸리나어는 아라와크어족 푸루스어군에 속한다. 브라질 아마존 북서부 푸루스강 유역의 아푸리나 민족 인구 약 9,500명 중 30% 미만이 사용한다.

nh ≈ ‘냥’의 ‘ㄴ’; tx ≈ ‘추’의 ‘ㅈ’; x ≈ ‘시’의 ‘ㅅ’. y ≈ 모음 ‘ㅡ’. ā, ē, ĩ는 비모음이다.

—크세니아 길랴로바

문제 3 (20 점). 다음은 해안마린드어 문장과 그 한국어 번역이다:

1. **ob-dahetok** — 네가 정말 돌아왔다.
2. **nake-dahetok** — 우리가 돌아왔다.
3. **nambat-ihwin** — 아아, 내가 울었다.
4. **nambe-otab** — 우리가 너희를 정말 쫓아냈다.
5. **um-kulayawn** — 그가 너를 헛되이 비웃었다.
6. **e-keseh** — 너희가 그에게 침 뱉었다.
7. **ubate-huyanab** — 아아, 네가 우리를 침묵시켰다.
8. **nakum-hoyab** — 내가 너희를 헛되이 침묵시켰다.
9. **nambame-yadayawn** — 오오, 우리가 너를 두고 갔다!
10. **ebe-yadanawn** — 너희가 정말 우리를 두고 갔다.
11. **ibatum-yadewn** — 아아, 너희가 그를 헛되이 두고 갔다.
12. **a-isananab** — 그가 나를 반으로 갈랐다.
13. **obam-eseb** — 오오, 네가 그를 반으로 갈랐다!

아래 주어진 동사들은 위의 예시들과 문법적인 차이가 있다:

14. **bate-tamanab** — 아아, 우리가 수면으로 떠올랐다.
15. **ba-tamab** — 너희가 정말 수면으로 떠올랐다.
16. **a-yuyayah** — 네가 몸서리쳤다.
17. **bam-yuyanah** — 오오, 내가 몸서리쳤다!

(a) 한국어로 번역하여라:

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nambum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) 해안마린드어로 번역하여라:

23. 그가 수면으로 떠올랐다.
24. 아아, 네가 돌아왔다.
25. 오오, 내가 그를 침묵시켰다!
26. 그가 우리를 정말 쫓아냈다.
27. 너희가 정말 우리에게 헛되이 침 뱉었다.

△ 해안마린드어는 아남어족에 속한다. 인도네시아 남파푸아주에서 약 8,000명이 사용한다.

y, y는 자음이다. 해안마린드어에서 붙임표(-)는 하나의 동사가 마치 분리된 단어처럼 발음될 때, 해당 동사의 두 부분을 분리해서 적기 위해 사용한다. —다비드 홀트만 (자문: 브루노 올손)

문제 4 (20 점). 다음은 평원크리어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. <b>nimawinēskomik</b>       | — 그가 나에게 도전한다             |
| 2. <b>kiwāpamināwāw</b>        | — 너희가 나를 본다               |
| 3. <b>kinakininān</b>          | — 네가 우리를 멈춘다, 너희가 우리를 멈춘다 |
| 4. <b>nikakwēcimānānak</b>     | — 우리가 그들에게 묻는다            |
| 5. <b>kiwīcihāw</b>            | — 네가 그를 돕는다               |
| 6. <b>nikakwēcimānān</b>       | — 우리가 그에게 묻는다             |
| 7. <b>niwāpamāw</b>            | — 내가 그를 본다                |
| 8. <b>kimawinēskomin</b>       | — 네가 나에게 도전한다             |
| 9. <b>nimawinēskomikonānak</b> | — 그들이 우리에게 도전한다           |
| 10. <b>kikakwēcimik</b>        | — 그가 너에게 묻는다              |
| 11. <b>kiwāpamitinān</b>       | — 우리가 너를 본다, 우리가 너희를 본다   |
| 12. <b>ninakināwak</b>         | — 내가 그들을 멈춘다              |
| 13. <b>kiwīcihikowāw</b>       | — 그가 너희를 돕는다              |
| 14. <b>kinakinikwak</b>        | — 그들이 너를 멈춘다              |
| 15. <b>kiwāpamāwāwak</b>       | — 너희가 그들을 본다              |
| 16. <b>kiwīcihitin</b>         | — 내가 너를 돕는다               |

다음은 추가적인 평원크리어 동사 형태들과 그 한국어 번역이다:

- |                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| 17. <b>ē-nakināyēk</b>          | — 너희가 그를 멈추면서       |
| 18. <b>ē-wīcihak</b>            | — 내가 그를 도우면서        |
| 19. <b>mawinēskomikoyāhwāwi</b> | — 만약 그들이 우리에게 도전한다면 |
| 20. <b>wāpamaci</b>             | — 만약 네가 그를 본다면      |
| 21. <b>wīcihitako</b>           | — 만약 내가 너희를 돕는다면    |

(a) 한국어로 번역하여라:

(b) 평원크리어로 번역하여라:

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| 22. <b>ē-wāpamikoyēk</b>   | 26. 만약 우리가 그들에게 묻는다면 |
| 23. <b>ninakinikonān</b>   | 27. 그들이 너희에게 도전한다    |
| 24. <b>kikakwēcimāwāw</b>  | 28. 그들이 나를 돕는다       |
| 25. <b>kiwīcihitināwāw</b> | 29. 네가 그들을 본다        |
|                            | 30. 내가 너희를 멈춘다       |

△ 평원크리어는 알곤투족 알곤킨어파에 속한다. 캐나다 서스캐처원주 남부와 앨버타주 중부에서 약 12,000 명이 사용한다.

본 문제에서 우리 = 너를 제외한 우리. **w**, **y** 는 자음이다. 부호 - 는 모음이 길게 발음됨을 나타낸다. —리디아 스타노우니크, 알렉세이 페구셰프

문제 5 (20점). 다음은 수피레어 수사와 그 값이다:

baashuunni	7
bejaaga na niŋkin	21
ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro	285
kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛere na bejaaga na ke na baaricyɛere	1639

(a) 숫자로 나타내어라:

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) 수피레어로 나타내어라: 15; 109; 152; 403; 1534.

△ 수피레어는 대서양 · 콩고어족 세누포어군에 속한다. 말리와 코트디부아르에서 약 350,000 명이 사용한다.

단어들은 간략화한 전사법을 이용해 제시되어 있다.  $\epsilon$ ,  $\upsilon$ 는 모음이다.  $\eta$ ,  $\rho$ 는 자음이다.

—알렉세이 페구셰프

---

편집자: 드미트리 게라시모프, 신지니 고시, 스타니슬라프 구레비치, 크세니야 길랴로바, 김민규, 미나 노르비크, 안드레이 니콜린, 이반 데르잔스키 (기술편집자), 휴 도브스, 브루누 라스토리나, 마리아 루빈시테인, 다니엘 루츠키, 류위양, 이머 맥나이트, 단미르체아 미레아, 밀레나 베네바 (편집장), 네이션 서머스, 파벨 소프로니예프, 새뮤얼 아메드, 엘리시아 워너, 보리스 이움딘, 이태훈, 판통러, 알렉세이 페구셰프, 얀 페트르, 프셰미스와프 포들레시니, 알렉산드르 피페르스키, 다비드 홀트만, 가브리엘라 홀라드니크.

한국어 원본: 김민규, 이태훈.

행운을 빕니다!